

EVERYDAY ENGLISH SNACK
CLASSICAL LETTERS OF GLOBAL ELITES

每天读点英文

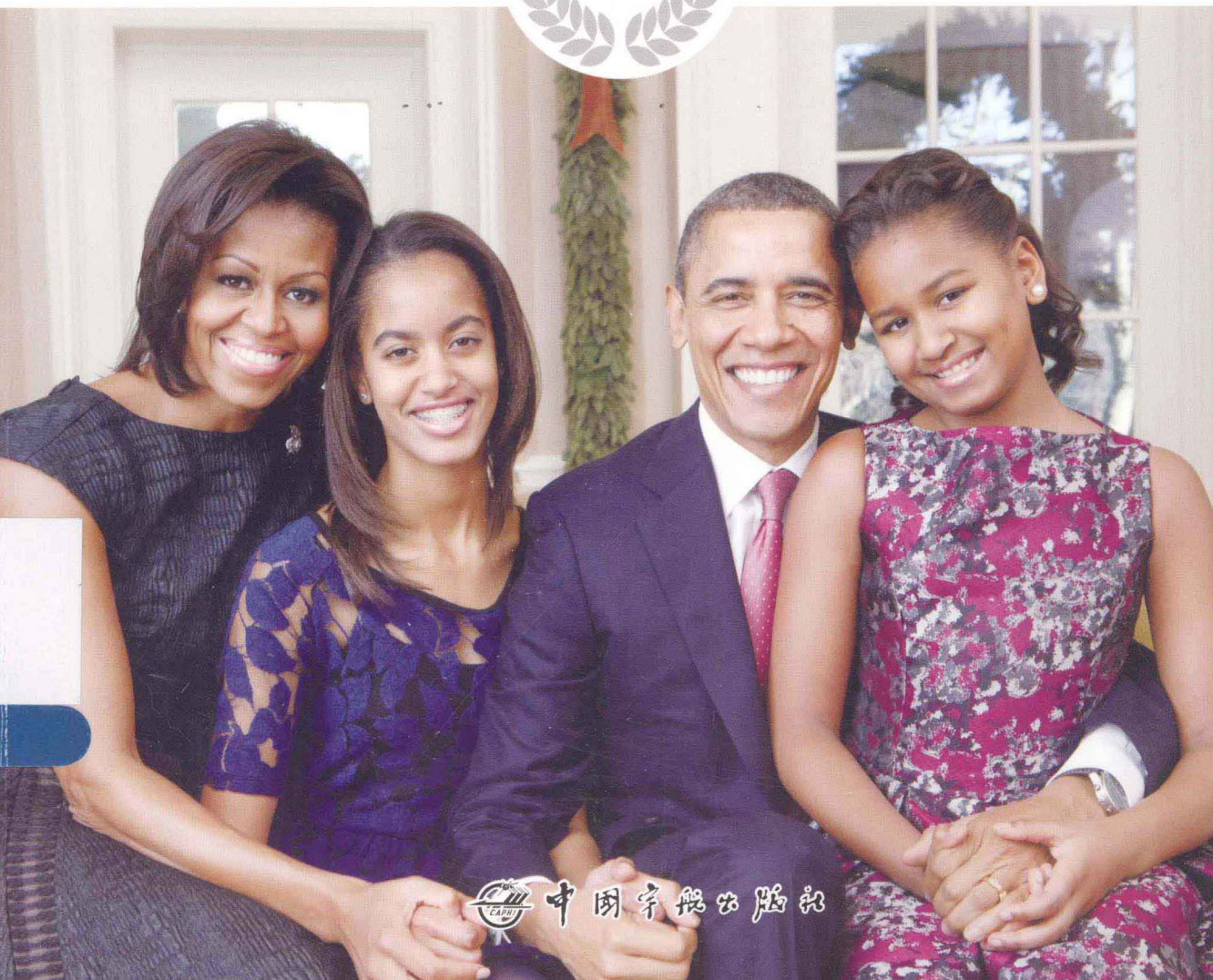
经典名人书信全集

张群芳 杜晋红 张群星 ◎编著

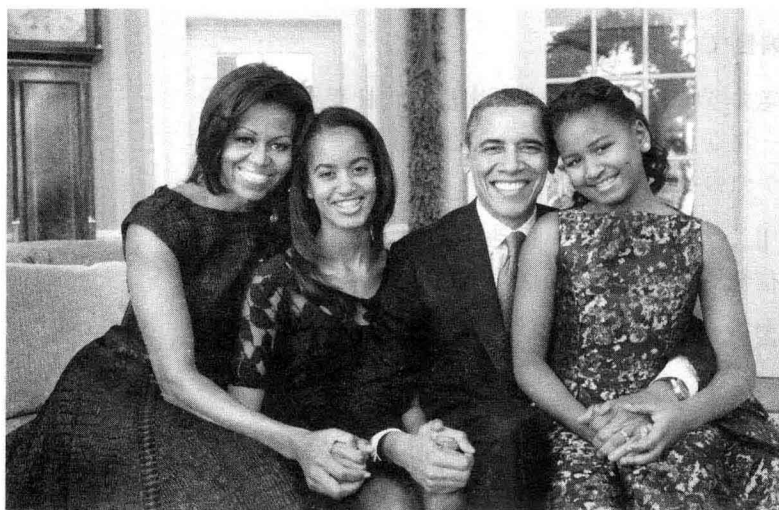
典藏英文全集

超值
白金版

365天享受阅读



中国对外翻译出版公司



每天读点英文。

经典名人书信全集

张群芳 杜晋红 张群星 编著

 中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文经典名人书信全集 / 张群芳, 杜晋红,
张群星编著. --北京: 中国宇航出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5159-0545-7

I. ①每… II. ①张… ②杜… ③张… III. ①英语—
语言读物②书信集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 280525 号

策划编辑 刘 杰
责任编辑 刘 杰

装帧设计 文道思
责任校对 王全莉

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号
(010) 68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900
(010) 68768541

(010) 88530478 (传真)
(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部
(010) 68371105

北京宇航文苑
(010) 62529336

承 印 北京中新伟业印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092

开 本 1/16

印 张 23

字 数 427 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0545-7

定 价 39.80 元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前 言

长久以来，书信承载着传递信息、交流情感的功能，发挥着不可思议的力量，不论相隔千山万水，书信总能让人有“天涯若比邻”的感觉。书信是情谊的纽带，是亲朋好友之间心灵的慰藉，也是写信人心理历程的展现。在信中可以写下欢乐，写下哀怨，写下感动，写下憧憬，写下情思万缕。

《每天读点英文经典名人书信全集》为读者精心筛选了一百位国外名人的一百封英文书信佳作，这些名人包括国家总统、政治领袖、科学家、文学家、社会活动家和探险家等等。书信的内容有的关系国家社会，有的涉及个人经历，有的描写异域风情，有的阐述修身养性。一封封书信向我们展现了人间的片片真情，有“天下兴亡，匹夫有责”的痴痴爱国情；有“烈士暮年，壮心不已”的浓浓革命情；有“月明闻杜宇，南北总关心”的拳拳父母情；也有“衣带渐宽终不悔，为伊消得人憔悴”的绵绵相思情。人生百味，酸甜苦辣，尽在其中。

书信就是历史的再现，展开书信就如同看到历史瞬间那般真实。美国著名历史学家卡尔·贝克把书信看作印证历史的源泉。我们能从微软公司创始人比尔·盖茨的新年公开信中解读出慈善在现代社会生活中的巨大力量；能从登月第一人尼尔·阿姆斯特朗的信中体会“个人迈出一小步，却是人类迈出的一大步”这句话的重大意义；能从亚伯拉罕·林肯总统的信中看到 he 废除奴隶制度的坚定信念和决心。假使人类遗失了书信，就如同丢失了一段段历史。

书信就是风骨的标签，将写信人的品格气节展现无遗。美国第一位诺贝尔文学奖获得者辛克莱·刘易斯在写给普利策奖委员会的信中提到，作家不能为了追逐奖项而写作，展现了他坚持真正的文学创作的思想；英国词典编纂者塞缪尔·约翰逊写给切斯特菲尔德伯爵的信堪称“作家的独立宣言”，展现了他像松柏一样傲然挺拔的高贵品德；英国探险家罗伯特·福尔肯·斯科特在南极科考遇难前给妻子的绝别信展现了他为国家、为科学事业

临死不惧的大无畏精神。正是通过一封封书信，我们更真切地领悟到了这些高贵的品德。

书信就是伟大思想的花朵，只有传递才会芳香四溢。美国民权运动领袖马丁·路德·金从伯明翰监狱发给他牧师朋友的信是重要的历史文献，正是在这封信中，他写道：“任何一地的不公正，都会威胁到所有地方的公正。”美国女权运动先驱苏珊·布劳内尔·安东尼一生都在为妇女的权利东奔西走，即使是在信中，也不忘反复强调男女平等的思想，并希望后来者把这项伟大的事业最终推向胜利。一封封书信把这些思想传递给一代代人，影响并鼓舞着他们不断前行。

书信就是心灵的镜子，能把人们心底的爱情照得清清楚楚。皮埃尔·居里、马克·吐温、维克多·雨果、拿破仑·波拿巴……他们是伟人，更是凡人。他们亦有凡人的柔情蜜意。他们向爱人传递的封封情信，有的如涓涓细流，有的如万马奔腾，岁月让情书的笔迹褪色，但情书中的文字让爱情永恒。人世中的至情至爱，就在这一纸一笔之间，写就的是人类最真挚的情感，成就的是一段段千古佳话。

一封封书信，尽管时隔多年，却仍在深情款款地向我们传递着爱的力量。阅读这些弥足珍贵的书信，我们定能感受到名人们博大的胸怀、真挚的情感、高尚的情操和美好的心灵。本书收录的一百封名人书信佳作不仅极具代表性，而且极具艺术性和感染力。希望本书成为广大读者学习英语语言，提高文学修养，感悟人生真理和情感的理想读物。本书设置了“内容简介”“原信再现”“单词注释”“参考译文”和“信里信外知多少”等栏目，方便读者阅读和理解书信内容。希望本书能够助你思索，能够让你获益良多。

本书收录的书信出自不同的历史时期、不同的社会制度和意识形态，其中有些观点自然会有一定的局限性，相信读者在阅读中能够见仁见智。在本书的编译过程中，我们力求译文的严谨，但是由于水平有限，编译之中难免有不足之处，在此深表歉意，并恳请广大读者不吝指正！

编者

2013年12月

目 录

1	Bill Gates' Annual Letter in 2013 (Excerpt)	1
	比尔·盖茨2013年度公开信(节选)	
2	Michelle Obama to American Parents	5
	米歇尔·奥巴马致全美父母	
3	Neil Armstrong to Robert Krulwich.....	9
	尼尔·阿姆斯特朗致罗伯特·克鲁尔维奇	
4	Michael Jordan to Charlotte Bobcats Team	13
	迈克尔·乔丹致夏洛特山猫队	
5	Barack Obama to Daughters Malia and Sasha.....	16
	贝拉克·奥巴马致女儿玛利亚和萨沙	
6	Dr. Kai-Fu Lee to His Daughter	19
	李开复博士致女儿	
7	Ban Ki-moon to G-20 Leaders.....	27
	潘基文致20国集团领导人	
8	Muhammad Ali to Tomorrow's Leaders	34
	穆罕默德·阿里致未来领袖	

9	John Irving to Pam Harland, a School Librarian	36
	约翰·欧文致图书管理员帕姆·哈兰	
10	Pat Conroy to the Editor of the <i>Charleston Gazette</i>	39
	帕特·康罗伊致《查尔斯顿公报》编辑	
11	J. K. Rowling to a Fan of Harry Potter	43
	J·K·罗琳致一位哈利·波特迷	
12	Harper Lee to Oprah Winfrey	45
	哈珀·李致奥普拉·温弗瑞	
13	Nelson Rolihlahla Mandela to Thomas Friedman	49
	纳尔逊·罗利赫拉赫拉·曼德拉致托马斯·弗里德曼	
14	Christopher Reeve to Students	54
	克里斯托弗·里夫致学生们	
15	Martin Rodbell to Leon M. Lederman	56
	马丁·罗德贝尔致利昂·M·莱德曼	
16	Ronald Wilson Reagan to American People	59
	罗纳德·威尔逊·里根致美国民众	
17	George Herbert Bush to His Children	62
	乔治·赫伯特·布什致子女	
18	Ted Hughes to His Son Nicholas	66
	泰德·休斯致儿子尼古拉斯	
19	Steve Jobs to Mike Markkula	72
	史蒂夫·乔布斯致迈克·马库拉	

20	Margaret Thatcher to Antony Fisher	75
	玛格丽特·撒切尔致安东尼·费希尔	
21	Rachel Carson to Dorothy Freeman	77
	雷切尔·卡森致多萝西·弗里曼	
22	Martin Luther King Jr. to Fellow Clergymen (Excerpt)	79
	马丁·路德·金致牧师朋友(节选)	
23	Elwyn Brooks White to a Reader	84
	埃尔温·布鲁克斯·怀特致小读者	
24	Linus Carl Pauling to President John F. Kennedy	87
	莱纳斯·卡尔·鲍林致约翰·F·肯尼迪总统	
25	President John F. Kennedy to Governor Vandiver	89
	约翰·F·肯尼迪总统致范迪福州长	
26	John Steinbeck to His Son	92
	约翰·斯坦贝克致儿子	
27	Clive Staples Lewis to a Young Reader	95
	克莱夫·斯特普尔斯·刘易斯致小读者	
28	Bertrand Russell to Albert Einstein	98
	伯特兰·罗素致阿尔伯特·爱因斯坦	
29	V. S. Naipaul to His Mother	100
	维·苏·奈保尔致母亲	
30	Albert Einstein to Erik Gutkind	104
	阿尔伯特·爱因斯坦致埃里克·古特金	

31	Ansel Adams to Michael Adams	107
	安塞尔·亚当斯致迈克尔·亚当斯	
32	Kurt Vonnegut to His Family	111
	库尔特·冯内古特致家人	
33	John Davison Rockefeller Jr. to His Sons	116
	小约翰·戴维森·洛克菲勒致儿子们	
34	Winston Churchill to Franklin Roosevelt	120
	温斯顿·丘吉尔致富兰克林·罗斯福	
35	Grant Wood to Mrs. Nellie Sudduth	123
	格兰特·伍德致内莉·萨德思夫人	
36	Mahatma Gandhi to Adolf Hitler	126
	圣雄甘地致阿道夫·希特勒	
37	Franklin Roosevelt to Adolf Hitler	128
	富兰克林·罗斯福致阿道夫·希特勒	
38	Francis Scott Fitzgerald to His Daughter	134
	弗朗西斯·斯科特·菲茨杰拉德致女儿	
39	Pearl S. Buck to Helen Keller	140
	赛珍珠致海伦·凯勒	
40	Eugene O'Neil to His Son	142
	尤金·奥尼尔致儿子	
41	Carl Gustav Jung to James Joyce	147
	卡尔·古斯塔夫·荣格致詹姆斯·乔伊斯	

- 42 Virginia Woolf to Ethel Smyth 149
弗吉尼亚·伍尔夫致埃塞尔·史密斯
- 43 Ernest Hemingway to His Father 153
欧内斯特·海明威致父亲
- 44 Bartolomeo Vanzetti to Dante Sacco 157
巴多洛米奥·万塞蒂致丹蒂·萨科
- 45 George Bernard Shaw to Henry Arthur Jones 162
萧伯纳致亨利·阿瑟·琼斯
- 46 Sinclair Lewis to the Pulitzer Prize Committee 165
辛克莱·刘易斯致普利策奖委员会
- 47 Martin Heidegger to Hannah Arendt 169
马丁·海德格尔致汉娜·阿伦特
- 48 Franz Kafka to His Father Hermann Kafka (Excerpt)..... 173
弗兰兹·卡夫卡致父亲赫尔曼·卡夫卡(节选)
- 49 Clementine Churchill to the Editor of *The Times* 178
克莱门蒂娜·丘吉尔致《泰晤士报》编辑
- 50 Robert Falcon Scott to His Wife 181
罗伯特·福尔肯·斯科特致妻子
- 51 Thomas Edward Lawrence to His Mother 185
托马斯·爱德华·劳伦斯致母亲
- 52 Susan Brownell Anthony to Elizabeth Cady Stanton 188
苏珊·布劳内尔·安东尼致伊丽沙白·卡迪·斯坦顿

53	Joseph Conrad to David Meldrum(Excerpt) 191 约瑟夫·康拉德致戴维·梅尔德伦(节选)	191
54	Helen Keller to Dr. Edward Everett Hale 195 海伦·凯勒致爱德华·埃弗里特·黑尔博士	195
55	William Roscoe Thayer to Theodore Roosevelt 198 威廉·罗斯科·塞耶致西奥多·罗斯福	198
56	Theodore Roosevelt to Ted 201 西奥多·罗斯福致特德	201
57	Jack London to Anna Strunsky 204 杰克·伦敦致安娜·斯特伦斯基	204
58	William James to His Daughter 207 威廉·詹姆斯致女儿	207
59	Pierre Curie to Marie Sklodovska 211 皮埃尔·居里致玛丽·斯克洛多夫斯卡	211
60	Hermann Hesse to His Parents 214 赫尔曼·黑塞致父母	214
61	Rabindranath Tagore to His Niece 219 罗宾德拉纳特·泰戈尔致侄女	219
62	Anton Pavlovich Chekhov to His Brother Nikolai 223 安东·巴甫洛维奇·契诃夫致哥哥尼古拉	223
63	Vincent van Gogh to His Brother Theo 230 文森特·梵高致弟弟西奥	230

64	Lewis Carroll to Young Friend Georgina Watson	234
	刘易斯·卡罗尔致一位年轻朋友乔治娜·沃森	
65	Mark Twain to His Wife Olivia L. Langdon	236
	马克·吐温致妻子奥莉维亚·L·兰登	
66	Abraham Lincoln to Albert Hodges	239
	亚伯拉罕·林肯致阿尔伯特·霍奇斯	
67	Gustave Flaubert to George Sand	243
	居斯塔夫·福楼拜致乔治·桑	
68	Sullivan Ballou to His Wife Sarah	245
	沙利文·巴卢致妻子萨拉	
69	John Brown to His family	250
	约翰·布朗致家人	
70	Charles Dickens to George Eliot	254
	查尔斯·狄更斯致乔治·艾略特	
71	Karl Marx to Jenny Marx	257
	卡尔·马克思致燕妮·马克思	
72	Ralph Waldo Emerson to Walt Whitman	261
	拉尔夫·沃尔多·爱默生致沃尔特·惠特曼	
73	Emma Darwin to Charles Darwin	263
	爱玛·达尔文致查尔斯·达尔文	
74	Charlotte Brontë to Robert Southey	266
	夏洛蒂·勃朗特致罗伯特·骚塞	

75	Franz Liszt to Countess D'Agoult (Excerpt)	269
	弗朗茨·李斯特致达古尔特伯爵夫人(节选)	
76	Edgar Allan Poe to His Stepfather	271
	埃德加·爱伦·坡致养父	
77	Victor Hugo to Adele Foucher	274
	维克多·雨果致阿黛尔·富歇	
78	John Keats to Fanny Brawne	279
	约翰·济慈致范妮·布劳恩	
79	George Gordon Byron to Countess Teresa Guiccioli	282
	乔治·戈登·拜伦致特蕾莎·古琪奥丽伯爵夫人	
80	Beethoven to the "Immortal Beloved" (Excerpt)	284
	贝多芬致“永恒的爱人”(节选)	
81	Shelley to Elizabeth Hitchhiker	286
	雪莱致伊丽莎白·西琴勒	
82	Charles Lamb to Samuel Taylor Coleridge	289
	查尔斯·兰姆致塞缪尔·泰勒·柯勒律治	
83	Napoléon Bonaparte to Josephine Beauharnais	292
	拿破仑·波拿巴致约瑟芬·博阿尔内	
84	Jane Austen to Cassandra Austen	296
	简·奥斯汀致卡桑德拉·奥斯汀	
85	Thomas Jefferson to Nephew Peter Carr (Excerpt).....	300
	托马斯·杰斐逊致侄儿彼得·卡尔(节选)	

86	Richard Brinsley Sheridan to the People of England	304
	理查德·布林斯利·谢里丹致英国人民	
87	George Washington to Nephew Bushrod Washington.....	307
	乔治·华盛顿致侄子布什罗德·华盛顿	
88	John Adams to His Wife	311
	约翰·亚当斯致妻子	
89	Voltaire to M. Damilaville	314
	伏尔泰致M·达米拉维尔	
90	Benjamin Franklin to Miss E. Hubbard	319
	本杰明·富兰克林致E·哈伯德小姐	
91	Samuel Johnson's Letter to Lord Chesterfield.....	321
	塞缪尔·约翰逊致切斯特菲尔德勋爵	
92	Montagu to Her Daughter (Excerpt)	325
	蒙塔古致女儿(节选)	
93	Lord Chesterfield to His Son	328
	切斯特菲尔德勋爵致儿子	
94	Sir Walter Raleigh to His Wife	331
	沃尔特·罗利爵士致妻子	
95	Queen Elizabeth I to Mary Queen of Scots.....	336
	伊丽莎白一世女王致苏格兰玛丽女王	
96	Henry VIII to Anne Burline.....	338
	亨利八世致安妮·伯林	

97	Christopher Columbus to Lord Raphael Sanchez (Excerpt)	340
	克里斯托弗·哥伦布致拉斐尔·桑切斯勋爵(节选)	
98	Saint Jerome to a Friend	346
	圣哲罗姆致友人	
99	Agrippina to Nero	349
	阿格里皮娜致尼禄	
100	Alexander the Great to Darius III	352
	亚历山大大帝致大流士三世	
	Benjamin Franklin to Miss H. Hubbard	358
	本杰明·富兰克林致小姑	
	Samuel Johnson's Letter to Lord Chesterfield	361
	塞缪尔·约翰逊致切斯特菲尔德勋爵	
	Montagu to Her Daughter (Excerpt)	363
	蒙塔古致女儿(节选)	
	Lord Chesterfield to His Son	367
	切斯特菲尔德勋爵致儿子	
	Sir Walter Raleigh to His Wife	371
	沃尔特·雷利爵士致妻子	
	Queen Elizabeth I to Mary, Queen of Scots	376
	伊丽莎白一世女王致苏格兰女王	
	Henry VIII to Anne Boleyn	378
	亨利八世致安妮·博林	

1 | Bill Gates' Annual Letter in 2013(Excerpt) 1 | 比尔·盖茨2013年度公开信(节选)

内容简介

比尔·盖茨(Bill Gates), 1955年出生于美国西雅图, 著名企业家、慈善家, 比尔和梅琳达·盖茨基金会联合主席。2013年1月, 比尔·盖茨发布新年公开信, 就农业创新和全球健康等发表了看法。盖茨呼吁人们通过推特等各种社会化媒体与他展开全球对话, 还特别强调把商业成功的许多理念、工具和方式应用到公益事业中, 促进慈善事业的发展。盖茨在公开信中对下一个15年(2015年到2030年)制定了“后千年发展目标”, 以帮助全人类减少贫困和疾病。下文节选的是公开信中盖茨对未来的展望。



原信再现

...

The lives of the poorest have improved more rapidly in the last 15 years than ever before, yet I am optimistic that we will do even better in the next 15 years. After all, human knowledge is increasing. We can see this **concretely**¹ in the invention of new medicines like HIV drugs and the way their prices have come down, and in the creation of new seeds that allow poor farmers to be more productive. Once these tools are invented, they are never un-invented—they just improve.

Skeptics² point out that we have a hard time delivering new tools to the people who need them. This is where the innovation of using measurement is making a big difference. The process I have described—setting clear goals, picking the right approach, and then measuring results to get feedback and refine the approach continually—helps us to deliver tools and services to everybody who will benefit. This innovation to reduce the delivery bottleneck is critical. Following the path of the steam engine long ago, progress isn't “doomed to be rare and **erratic**³.” We can, in fact, make it commonplace.

Though I am an optimist, I am not blind to the problems we face. There are challenges we

1. concretely *adv.* 具体地

2. skeptic *n.* 怀疑者, 怀疑论者

3. erratic *adj.* 不稳定的, 无常的

must overcome to speed up progress in the next 15 years. Two that worry me the most are the possibility that we won't be able to raise the funds needed to pay for health and development projects, and that we won't **align**⁴ around clear goals to help the poorest.

The good news on resources is that many developing countries have growing economies that allow them to devote more resources to helping their poorest people. India, for example, is less dependent on aid and will eventually not need it.

Some countries, like the United Kingdom, Norway, Sweden, Korea, and Australia, are increasing their aid; others, even traditionally generous givers like Japan and the Netherlands, have reduced it. The direction in many countries, including the United States, France, Germany, and Canada, is unclear.

Still, aid is critical. It helps meet the basic needs of people in the poorest countries. It funds innovation—in the creation of new tools and services and in their delivery. Unfortunately, aid generosity is threatened by big **deficits**⁵ in almost all of the rich countries. Unless voters hear about the positive impact their generosity is having, they'll inevitably focus on issues closer to home. A single story, true or not, about a small amount of aid being misused can often cloud the entire field. Imagine how you would feel about investing if every article you read was only about stocks that did poorly and not about the big successes.

Historically, aid was discussed largely in terms of the total amount of money invested. But now that we're more precisely measuring indicators like child **mortality**⁶, people are able to see the impact aid has in stark terms—that it's the difference between putting people on HIV treatment or letting them die. When framed this way, aid has a better chance of becoming a priority for people.

My second concern about the next 15 years is whether the world will align around a clear set of goals. The United Nations is starting to map out new goals for the years following the 2015 expiration of the current MDGs (Millennium Development Goals). As with the first round, the next set of goals could help align groups doing the work, remind voters what their generosity supports, and allow us to see where we are making progress in delivering solutions to the poor.

The success of the MDGs means that there is a lot of interest in expanding them to include a broader set of issues. But many of the potential new goals don't have **unanimous**⁷ support, and adding many new goals, or goals that are not easily measurable, may **sap**⁸ **momentum**⁹.

The MDGs were coherent because they focused on helping the poorest people in the

4. align *v.* 对齐, 对准

5. deficit *n.* 赤字

6. mortality *n.* 死亡率

7. unanimous *adj.* 全体一致的, 无异议的

8. sap *v.* 使衰竭

9. momentum *n.* 势头, 动力